До нащадків

Бертольт Брехт<br />  
До нащадків

Перекладач: П. Рихло

І

Справді-бо, я живу в похмурі часи!<br />  
Найневинніше слово — нікчемне. Найгладкіше чоло<br />  
Свідчить про брак почуття. Той, хто сміється,<br />  
Просто ще не отримав<br />  
Жахливої звістки.

Що це за підлі часи, за яких<br />  
Навіть бесіда про дерева злочинна,<br />  
Оскільки вона замовчує тьму лиходійстві<br />  
А той, хто тепер переходить дорогу,<br />  
Вже недосяжний для друзів,<br />  
Котрі опинились в біді?

Так, поки-що я заробляю собі на прожиток.<br />  
Але вірте мені: це лиш випадок. І ніщо<br />  
З того, чим я займаюсь, не дає мені права наїдатися досхочу.<br />  
Я живий випадково. (Коли моє щастя урветься, я загину).

Мені кажуть: їж і пий! Втішайся тим, що ти маєш!<br />  
Але як я можу їсти і пити, коли<br />  
Я відбираю в голодного те, що я їм,<br />  
а моя склянка води вкрадена в спраглого?<br />  
Та я все-таки їм і п'ю.

Я волів би також бути мудрим.<br />  
У старих фоліантах написано, що таке мудрість:<br />  
Слід триматись подалі від сутичок світу й без страху<br />  
прожити свій вік на землі.<br />  
Не чинити насильства,<br />  
За зло платити добром,<br />  
не вдовольняти бажань, а забути про них — це вважається мудрістю.<br />  
Але це, далебі, не для мене:<br />  
справді бо, я живу в похмурі часи!

ІІ

В час безладдя жив я у велелюдних містах,<br />  
коли там лютував голод.<br />  
В час заворушень жив я серед людей<br />  
і гнівом палав разом з ними.<br />  
Так спливали мої неквапливі дні,<br />  
Відміряні долею на землі.<br />  
Свій обід споживав я поміж битвами,<br />  
Спати вкладався серед злочинців.<br />  
Занепащав кохання<br />  
І не мав терпеливості до природи.<br />  
Так спливали мої неквапливі дні.<br />  
Відміряні долею на землі.

Дороги в мій час вели в непролазні болота.<br />  
Мова моя віддавала мене в лабети убивць.<br />  
Я мав дуже скромні потреби. Але сановні панове<br />  
Почувались без мене безпечніше, цього я певен.<br />  
Так спливали мої неквапливі дні,<br />  
Відміряні долею на землі.

Мої сили були нікчемні. Мета<br />  
Майоріла десь в далині.<br />  
Вона була добре помітна, хоча<br />  
Й недосяжна для мене.<br />  
Так спливали мої неквапливі дні,<br />  
Відміряні долею на землі.

III

Ви, хто вирине з цього потопу,<br />  
В якому ми захлинулись,<br />  
Пам'ятайте,<br />  
Коли будете нам дорікати за хиби,<br />  
Також про темні часи,<br />  
Які вас оминули.

Адже ми пробивались крізь класові війни,<br />  
Міняючи землі частіше, ніж черевики, плачучи з розпачу,<br />  
Коли там творилось лиш беззаконня — без шалу і гніву.

При цьому ми відали завше:<br />  
Ненависть супроти підлоти<br />  
Також спотворює риси обличчя.<br />  
І гнів, що скипа від неправди,<br />  
Доводить до хрипоти. Ах, усі ми,<br />  
Хто готував опертя для зичливості,<br />  
Часто зичливими бути не вміли.<br />  
Ви ж, коли прийде пора,<br />  
І людина людині привітною стане,<br />  
Згадуйте нас<br />  
Без ремства.